

Article 19
Différends

Deux ou plusieurs Etats parties, qui connaissent un différend relatif à l'admission technique de véhicules et d'autres matériels ferroviaires destinés à être utilisés en trafic international, peuvent le porter devant la Commission d'experts techniques s'ils n'ont pas réussi à le régler par voie de négociation directe. De tels différends peuvent également être soumis, conformément à la procédure visée au Titre V de la Convention, au tribunal arbitral.

Po zaznajomieniu się z powyższym Protokołem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:
— został on uznany za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
— jest on przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony,
— będzie on niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 16 września 2002 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *L. Miller*

675

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 12 lutego 2007 r.

**w sprawie mocy obowiązującej Protokołu z dnia 3 czerwca 1999 r.
wprowadzającego zmiany do Konwencji o międzynarodowym przewozie kolejami (COTIF),
sporządzonej w Bernie dnia 9 maja 1980 r. (Protokół 1999)**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że dnia 16 września 2002 r. Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował Protokół z dnia 3 czerwca 1999 r. wprowadzający zmiany do Konwencji o międzynarodowym przewozie kolejami (COTIF), sporządzonej w Bernie dnia 9 maja 1980 r. (Protokół 1999).

Zgodnie z artykułem 4 § 1 Protokołu wszedł on w życie dnia 1 lipca 2006 r.

Zgodnie z artykułem 4 § 1 Protokołu w stosunku do Rzeczypospolitej Polskiej oraz niżej wymienionych państw wszedł on w życie dnia 1 lipca 2006 r.

Jednocześnie podaje się do wiadomości, co następuje:

1. Następujące państwa stały się stronami Protokołu:

Republika Albanii¹⁾

Algierska Republika Ludowo-Demokratyczna

Republika Austrii

Bośnia i Hercegowina

Republika Bułgarii

Republika Chorwacji

¹⁾ Zastrzeżenia złożone zgodnie z art. 12 § 3 COTIF 1980 mają także zastosowanie w odniesieniu do COTIF 1999. Treść zastrzeżeń ogłoszona w Dz. U. z 1985 r. Nr 34, poz. 159.

Republika Czeska ¹⁾	Królestwo Norwegii
Królestwo Danii	Republika Federalna Niemiec
Republika Finlandii	Republika Portugalska
Republika Francuska	Rumunia ¹⁾
Królestwo Hiszpanii	Republika Serbii
Islamska Republika Iranu	Republika Słowacka ¹⁾
Księstwo Liechtensteinu	Republika Słowenii
Republika Litewska	Konfederacja Szwajcarska
Wielkie Księstwo Luksemburga	Syryjska Republika Arabska
Republika Łotewska	Republika Tunezyjska
Była Jugosłowiańska Republika Macedonii	Republika Turcji
Księstwo Monako	Republika Węgierska
Królestwo Niderlandów	Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej

2. Przy składaniu dokumentów ratyfikacyjnych, przejęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia do Protokołu oraz w terminie późniejszym podane niżej państwa złożyły następujące deklaracje i zastrzeżenia:

Republika Austrii

Zastrzeżenie:

„Zgodnie z artykułem 2 § 1 Załącznika A do COTIF i zgodnie z artykułem 2 § 1 Załącznika E do COTIF w zapisie Aneksu do tego Protokołu Republika Austrii zastrzega sobie prawo niestosowania całości postanowień dotyczących odpowiedzialności przewoźnika za śmierć lub zranienie podróżnych, kiedy nieszczęśliwe zdarzenie ma miejsce na jej terytorium i kiedy ci podróżni są obywatelami austriackimi lub mają w Austrii miejsce stałego pobytu.”.

Reservation:

„In accordance with Article 2 § 1 of Appendix A of COTIF and in accordance with Article 2 § 1 of Appendix E of COTIF in the version of the Annex to this Protocol, the Republic of Austria reserves the right not to apply the whole of the provisions concerning the liability of the carrier in case of death of, or personal injury to, passengers when the accident has occurred on its territory and when such passengers are Austrian nationals or have their usual place of residence in Austria.”.

Królestwo Danii

Deklaracja:

„Do czasu zakończenia dyskusji dotyczących przystąpienia Wspólnoty do COTIF, Królestwo Danii nie będzie stosować następujących załączników do COTIF:

Declaration:

„Pending the outcome of discussions concerning Community accession to COTIF, the Kingdom of Denmark will not apply the following appendices of COTIF:

- Przepisów ujednoczonych o umowie użytkowania infrastruktury w międzynarodowej komunikacji kolejowej (CUI — Załącznik E do Konwencji)
 - Przepisów ujednoczonych o zatwierdzaniu norm technicznych oraz przyjmowaniu ujednoczonych przepisów technicznych stosowanych do urządzeń kolejowych przeznaczonych do międzynarodowego przewozu (APTU — Załącznik F do Konwencji)
 - Przepisów ujednoczonych o dopuszczeniu technicznym urządzeń kolejowych przeznaczonych do międzynarodowego przewozu (ATMF — Załącznik G do Konwencji).”.
- The Uniform Rules concerning the Contract of Use of Infrastructure in International Rail Traffic (CUI — Appendix E to the Convention)
 - The Uniform Rules concerning the Validation of Technical Standards and the Adoption of Uniform Technical Prescriptions applicable to Railway Material intended to be used in International Traffic (APTU — Appendix F to the Convention)
 - The Uniform Rules concerning the Technical Admission of Railway Material used in International Traffic (ATMF — Appendix G to the Convention).”.

Republika Finlandii

Deklaracja:

„Zgodnie z artykułem 42.1 Konwencji COTIF każde państwo członkowskie może oświadczyć w każdym czasie, iż nie będzie stosować w całości niektórych załączników do Konwencji. Zgodnie z artykułem 5 Protokołu oświadczenia i zastrzeżenia przewidziane w artykule 42.1 Konwencji w zapisie Aneksu do Protokołu mogą być przedłożone w każdym czasie, nawet przed wejściem w życie Protokołu. Zważywszy na powyższe i biorąc pod uwagę artykuł 3.2 COTIF, rząd Finlandii oświadcza, iż Republika Finlandii nie będzie stosować następujących załączników do Konwencji COTIF:

- Przepisów ujednoczonych o umowie użytkownika infrastruktury w międzynarodowej komunikacji kolejowej (CUI — Załącznik E do Konwencji)
- Przepisów ujednoczonych o zatwierdzaniu norm technicznych oraz przyjmowaniu ujednoczonych przepisów technicznych stosowanych do urządzeń kolejowych przeznaczonych do międzynarodowego przewozu (APTU — Załącznik F do Konwencji)
- Przepisów ujednoczonych o dopuszczeniu technicznym urządzeń kolejowych przeznaczonych do międzynarodowego przewozu (ATMF — Załącznik G do Konwencji).”

Republika Francuska

Deklaracja:

„Do czasu rozstrzygnięcia dyskusji dotyczących przystąpienia Wspólnoty do COTIF, Francja nie będzie stosować w okresie przejściowym następujących załączników do COTIF:

- Przepisów ujednoczonych o umowie użytkownika infrastruktury w międzynarodowej komunikacji kolejowej (CUI — Załącznik E do Konwencji)
- Przepisów ujednoczonych o zatwierdzaniu norm technicznych oraz przyjmowaniu ujednoczonych przepisów technicznych stosowanych do urządzeń kolejowych przeznaczonych do międzynarodowego przewozu (APTU — Załącznik F do Konwencji)
- Przepisów ujednoczonych o dopuszczeniu technicznym urządzeń kolejowych przeznaczonych do międzynarodowego przewozu (ATMF — Załącznik G do Konwencji).”

Królestwo Hiszpanii

Deklaracja:

„Zgodnie z artykułem 42 COTIF Hiszpania oświadcza, iż nie będzie stosować następujących załączników:

Declaration:

„In accordance with Article 42.1 of the COTIF Convention, any Member State may declare, at any time, that it will not apply in their entirety certain Appendices to the Convention. In accordance with Article 5 of the Protocol, any declarations and reservations provided for in Article 42.1 of the Convention in the version in the Annex to the Protocol may be lodged at any time, even before the entry into force of the Protocol. In view of the above, and taking into account Article 3.2 of the COTIF Convention, the Government of Finland declares that the Republic of Finland will not apply the following appendices of the COTIF Convention:

- The Uniform Rules concerning the Contract of Use of Infrastructure in International Rail Traffic (CUI — Appendix E to the Convention)
- The Uniform Rules concerning the Validation of Technical Standards and the Adoption of Uniform Technical Prescriptions applicable to Railway Material intended to be used in International Traffic (APTU — Appendix F to the Convention)
- The Uniform Rules concerning the Technical Admission of Railway Material used in International Traffic (ATMF — Appendix G to the Convention).”

Declaration:

„Pending the outcome of discussions concerning Community accession to COTIF, France will not apply the following appendices of COTIF during a transitional period:

- The Uniform Rules concerning the Contract of Use of Infrastructure in International Rail Traffic (CUI — Appendix E to the Convention)
- The Uniform Rules concerning the Validation of Technical Standards and the Adoption of Uniform Technical Prescriptions applicable to Railway Material intended to be used in International Traffic (APTU — Appendix F to the Convention)
- The Uniform Rules concerning the Technical Admission of Railway Material used in International Traffic (ATMF — Appendix G to the Convention).”

Declaration:

„In accordance with Article 42 of COTIF, Spain declares that it will not apply the following Appendices:

- Przepisów ujednoczonych o umowie użytkownika infrastruktury w międzynarodowej komunikacji kolejowej (CUI — Załącznik E do Konwencji)
- Przepisów ujednoczonych o zatwierdzaniu norm technicznych oraz przyjmowaniu ujednoczonych przepisów technicznych stosowanych do urządzeń kolejowych przeznaczonych do międzynarodowego przewozu (APTU — Załącznik F do Konwencji)
- Przepisów ujednoczonych o dopuszczeniu technicznym urządzeń kolejowych przeznaczonych do międzynarodowego przewozu (ATMF — Załącznik G do Konwencji)."
- The Uniform Rules concerning the Contract of Use of Infrastructure in International Rail Traffic (CUI — Appendix E to the Convention)
- The Uniform Rules concerning the Validation of Technical Standards and the Adoption of Uniform Technical Prescriptions applicable to Railway Material intended to be used in International Traffic (APTU — Appendix F to the Convention)
- The Uniform Rules concerning the Technical Admission of Railway Material used in International Traffic (ATMF — Appendix G to the Convention)."

Wielkie Księstwo Luksemburga

Deklaracja:

„Do czasu rozstrzygnięcia dyskusji dotyczących wystąpienia Wspólnoty do COTIF Wielkie Księstwo Luksemburga nie będzie stosować w okresie przejściowym następujących załączników do COTIF:

- Przepisów ujednoczonych o umowie użytkownika infrastruktury w międzynarodowej komunikacji kolejowej (CUI — Załącznik E do Konwencji)
- Przepisów ujednoczonych o zatwierdzaniu norm technicznych oraz przyjmowaniu ujednoczonych przepisów technicznych stosowanych do urządzeń kolejowych przeznaczonych do międzynarodowego przewozu (APTU — Załącznik F do Konwencji)
- Przepisów ujednoczonych o dopuszczeniu technicznym urządzeń kolejowych przeznaczonych do międzynarodowego przewozu (ATMF — Załącznik G do Konwencji)."

Declaration:

„Pending the outcome of discussions concerning Community accession to COTIF, the Grand Duchy of Luxembourg will not apply the following appendices of COTIF during a transitional period:

- The Uniform Rules concerning the Contract of Use of Infrastructure in International Rail Traffic (CUI — Appendix E to the Convention)
- The Uniform Rules concerning the Validation of Technical Standards and the Adoption of Uniform Technical Prescriptions applicable to Railway Material intended to be used in International Traffic (APTU — Appendix F to the Convention)
- The Uniform Rules concerning the Technical Admission of Railway Material used in International Traffic (ATMF — Appendix G to the Convention)."

Republika Łotewska

Deklaracja:

„Zgodnie z paragrafem 1 artykułu 2 Przepisów ujednoczonych o umowie międzynarodowej przewozu osób kolejami (CIV — Załącznik A do Konwencji o międzynarodowym przewozie kolejami, zmienionej Protokołem z dnia 3 czerwca 1999 r.) Republika Łotewska oświadcza, że nie będzie stosować całości postanowień dotyczących odpowiedzialności przewoźnika za śmierć i zranienie podróżnych, jeżeli wypadki nastąpiły na jej terytorium, a podróżni są obywatelami tego państwa lub mają w tym państwie miejsce stałego pobytu.”.

Declaration:

„In accordance with Paragraph 1 of Article 2 of the Uniform Rules of International Carriage of Passengers by Rail (CIV — Appendix A to the Convention concerning International Carriage revised by Protocol of 3 June 1999) the Republic of Latvia declares that it will not apply to passengers involved in accidents occurring on its territory the whole of the provisions concerning the liability of the carrier in case of death of, or personal injury to, passengers, when such passengers are nationals of, or have their usual place of residence in, that State.”.

Republika Federalna Niemiec

Deklaracja:

„Republika Federalna Niemiec niniejszym przedkłada następujące oświadczenie zgodnie z artykułem 42 Konwencji o międzynarodowym przewozie kolejami (COTIF) z dnia 9 maja 1980 r. poprawionej Protokołem z dnia 3 czerwca 1999 r. wprowadzającym zmiany:

Declaration:

„The Federal Republic of Germany herewith submits the following declaration in accordance with Article 42 of the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 as amended by the Modification Protocol of 3 June 1999:

Republika Federalna Niemiec nie będzie stosowała w całości następujących załączników do Konwencji o międzynarodowym przewozie kolejami (COTIF) z dnia 9 maja 1980 r. poprawionej Protokołem z dnia 3 czerwca 1999 r. wprowadzającym zmiany:

- Przepisów ujednoczonych o umowie użytkownika infrastruktury w międzynarodowej komunikacji kolejowej (CUI — Załącznik E do Konwencji)
- Przepisów ujednoczonych o zatwierdzaniu norm technicznych oraz przyjmowaniu ujednoczonych przepisów technicznych stosowanych do urządzeń kolejowych przeznaczonych do międzynarodowego przewozu (APTU — Załącznik F do Konwencji)
- Przepisów ujednoczonych o dopuszczeniu technicznym urządzeń kolejowych przeznaczonych do międzynarodowego przewozu (ATMF — Załącznik G do Konwencji)."

Królestwo Niderlandów

Deklaracja:

„Zgodnie z artykułem 42 Konwencji o międzynarodowym przewozie kolejami (COTIF) z dnia 9 maja 1980 r. poprawionej Protokołem z dnia 3 czerwca 1999 r. wprowadzającym zmiany Królestwo Niderlandów oświadcza, iż nie będzie stosować w całości następujących załączników do Konwencji:

- Przepisów ujednoczonych o umowie użytkownika infrastruktury w międzynarodowej komunikacji kolejowej (CUI — Załącznik E do Konwencji)
- Przepisów ujednoczonych o zatwierdzaniu norm technicznych oraz przyjmowaniu ujednoczonych przepisów technicznych stosowanych do urządzeń kolejowych przeznaczonych do międzynarodowego przewozu (APTU — Załącznik F do Konwencji)
- Przepisów ujednoczonych o dopuszczeniu technicznym urządzeń kolejowych przeznaczonych do międzynarodowego przewozu (ATMF — Załącznik G do Konwencji).

Niderlandy zakładają, że negocjacje w sprawie przystąpienia UE do OTIF mogą doprowadzić w szybkim czasie do zawarcia porozumienia dotyczącego istotnych zagadnień mogących stanowić sprzeczność pomiędzy ustawodawstwem UE a COTIF. Niderlandy rozważają zatem niestosowanie odnoszących się do tego części, tymczasowo, najpóźniej do dnia 1 stycznia 2008 r."

Deklaracja dodatkowa z dnia 21 grudnia 2006 r.²⁾

„Minister Spraw Zagranicznych Królestwa Niderlandów oświadcza, w zgodności z postanowieniami artykułu 42 Konwencji o międzynarodowym przewo-

The Federal Republic of Germany will not apply the whole of the following Appendices to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 as amended by the Modification Protocol of 3 June 1999:

- The Uniform Rules concerning the Contract of Use of Infrastructure in International Rail Traffic (CUI — Appendix E to the Convention)
- The Uniform Rules concerning the Validation of Technical Standards and the Adoption of Uniform Technical Prescriptions applicable to Railway Material intended to be used in International Traffic (APTU — Appendix F to the Convention)
- The Uniform Rules concerning the Technical Admission of Railway Material used in International Traffic (ATMF — Appendix G to the Convention)."

Declaration

„In accordance with Article 42 of the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 as amended by the Modification Protocol of 3 June 1999, the Kingdom of the Netherlands declares that it will not apply the whole of the following appendices of the Convention:

- The Uniform Rules concerning the Contract of Use of Infrastructure in International Rail Traffic (CUI — Appendix E to the Convention)
- The Uniform Rules concerning the Validation of Technical Standards and the Adoption of Uniform Technical Prescriptions applicable to Railway Material intended to be used in International Traffic (APTU — Appendix F to the Convention)
- The Uniform Rules concerning the Technical Admission of Railway Material used in International Traffic (ATMF — Appendix G to the Convention).

The Netherlands assume that the negotiations on the EU's accession to OTIF can be concluded rapidly and with agreement on outstanding subjects that could represent a contradiction between EU legislation and COTIF. The Netherlands therefore consider the non-application of the sections referred to as temporary, until 1 January 2008 at the latest."

Additional declaration dated 21 December 2006

"The Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, declares, in conformity with the provisions of Article 42 of the Convention on Internatio-

²⁾ Deklaracja obowiązuje od 31 grudnia 2007 r.

zie kolejami (COTIF), sporządzonej dnia 9 maja 1980 r. i zmienionej Protokołem wileńskim z dnia 3 czerwca 1999 r., iż Królestwo Niderlandów:

- odnosząc się do oświadczenia z dnia 29 czerwca 2006 r., nie będzie stosować załączników CUI, APTU i ATMF do COTIF;
- biorąc pod uwagę, że powyższe oświadczenie jest ograniczone czasowo do dnia 1 czerwca 2008 r.;
- mając na uwadze postęp w zakresie zmian odnoszących załączników oraz postęp w negocjacjach pomiędzy Międzypaństwową Organizacją Międzynarodowych Przewozów Kolejami (OTIF) a Unią Europejską (UE) w sprawie przystąpienia UE do OTIF;

nie będzie stosować załączników CUI, APTU i ATMF do dnia 1 stycznia 2009 r.”.

Królestwo Norwegii

Deklaracja:

„Rząd Norwegii niniejszym przedstawia następujące oświadczenie w odniesieniu do Konwencji o międzynarodowym przewozie kolejami (COTIF) z dnia 9 maja 1980 r. w zapisie Protokołu z dnia 3 czerwca 1999 r. wprowadzającego zmiany:

Zgodnie z artykułem 42 Konwencji, Norwegia nie będzie stosować Załączników E (CUI), F (APTU), G (ATMF) do Konwencji.”.

Republika Portugalska

Deklaracja:

„Do czasu rozstrzygnięcia dyskusji dotyczących przystąpienia Wspólnoty do COTIF Republika Portugalska postanowiła zgłosić zastrzeżenia zgodnie z artykułem 42 COTIF 1999 (Protokół wileński), które weszły w życie dnia 1 lipca 2006 r., w odniesieniu do następujących załączników:

- Przepisów ujednoczonych o umowie użytkownika infrastruktury w międzynarodowej komunikacji kolejowej (CUI — Załącznik E do Konwencji)
- Przepisów ujednoczonych o zatwierdzaniu norm technicznych oraz przyjmowaniu ujednoczonych przepisów technicznych stosowanych do urządzeń kolejowych przeznaczonych do międzynarodowego przewozu (APTU — Załącznik F do Konwencji)
- Przepisów ujednoczonych o dopuszczeniu technicznym urządzeń kolejowych przeznaczonych do międzynarodowego przewozu (ATMF — Załącznik G do Konwencji).

Dlatego Republika Portugalska nie będzie tymczasowo stosować powyższych załączników.”.

nal Carriage by Rail (COTIF), done on 9 May 1980 and revised by the Protocol of Vilnius, done on 3 June 1999, that the Kingdom of the Netherlands:

- referring to its declaration of 29 June 2006 not to apply the appendices CUI, APTU and ATMF of COTIF;
- taking into account that the above mentioned declaration was limited in time until 1 January 2008;
- considering the progress in the revision of the Appendices involved and the progress in the negotiations between the Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF) and the European Union (EU) about the accession of the EU to OTIF;

will not apply the appendices CUI, APTU and ATMF until 1 January 2009.”.

Declaration:

„The Government of Norway hereby makes the following declaration to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of Modification of 3 June 1999:

In accordance with Article 42 of the Convention, Norway will not apply Appendices E (CUI), F (APTU), G (ATMF) of the Convention.”.

Declaration:

„Pending the outcome of discussions concerning Community accession to COTIF, the Republic of Portugal has decided to enter reservations according to article 42 of COTIF 1999 (Protocol of Vilnius) which entered into force on the 1st of July 2006 with regard to the following Appendices:

- The Uniform Rules concerning the Contract of Use of Infrastructure in International Rail Traffic (CUI — Appendix E to the Convention);
- The Uniform Rules concerning the Validation of Technical Standards and the Adoption of Uniform Technical Prescriptions applicable to Railway Material intended to be used in International Traffic (APTU — Appendix F to the Convention);
- The Uniform Rules concerning the Technical Admission of Railway Material used in International Traffic (ATMF — Appendix G to the Convention).

Therefore the Republic of Portugal will provisionally not apply the Appendices mentioned above.”.

Zastrzeżenie³⁾:

„Zgodnie z artykułem 12 § 3 COTIF odwołanie się do arbitrażu nie będzie dozwolone do rozstrzygnięcia sporów wynikających z zastosowania Przepisów ujednoczonych o umowie międzynarodowego przewozu osób kolejami (CIV) lub Przepisów ujednoczonych o umowie międzynarodowego przewozu towarów kolejami (CIM) stosownie do § 2 tego artykułu.”.

Republika Słowenii**Deklaracja:**

„Zgodnie z Konwencją o międzynarodowym przewozie kolejami (COTIF) Republika Słowenii niniejszym oświadcza, że do czasu rozstrzygnięcia dyskusji dotyczących przystąpienia Wspólnoty do COTIF nie będzie stosować następujących załączników do COTIF:

- Przepisów ujednoczonych o umowie użytkownika infrastruktury w międzynarodowej komunikacji kolejowej (CUI — Załącznik E do Konwencji)
- Przepisów ujednoczonych o zatwierdzaniu norm technicznych oraz przyjmowaniu ujednoczonych przepisów technicznych stosowanych do urządzeń kolejowych przeznaczonych do międzynarodowego przewozu (APTU — Załącznik F do Konwencji)
- Przepisów ujednoczonych o dopuszczeniu technicznym urządzeń kolejowych przeznaczonych do międzynarodowego przewozu (AMTF — Załącznik G do Konwencji).”.

Republika Węgierska**Deklaracja:**

„Zważywszy, że zgodnie z artykułem 42.1 Konwencji COTIF każde państwo członkowskie może oświadczyć, w każdym czasie, iż nie będzie stosować w całości niektórych załączników do Konwencji;

Zważywszy, że zgodnie z artykułem 5 Protokołu oświadczenia i zastrzeżenia przewidziane w artykule 42.1 Konwencji w zapisie Aneksu do Protokołu mogą być przedłożone w każdym czasie, nawet przed wejściem w życie Protokołu;

Zważywszy na powyższe i biorąc pod uwagę artykuł 3.2 Konwencji COTIF, Zgromadzenie Narodowe Republiki Węgierskiej w Ustawie LXXVII z 2006 r. o obwieszczeniu Protokołu wileńskiego, przyjętej dnia 9 października 2006 r., dało upoważnienie na złożenie oświadczenia do Konwencji COTIF o treści odnoszącej się do powyższego;

Reservation:

„In accordance with Article 12 § 3 of COTIF, the recourse to the arbitration will not be admitted for the settlement of disputes arising from the application of the CIV Uniform Rules or the CIM Uniform Rules in accordance with § 2 of this Article.”.

Declaration:

„Pursuant to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF), the Republic of Slovenia hereby declares that, pending the outcome of discussions concerning Community accession to COTIF, it will not apply the following appendices of COTIF:

- The Uniform Rules concerning the Contract of Use of Infrastructure in International Rail Traffic (CUI — Appendix E to the Convention)
- The Uniform Rules concerning the Validation of technical Standards and the Adoption of Uniform Technical Prescriptions applicable to Railway Material intended to be used in International Traffic (APTU — Appendix F to the Convention)
- The Uniform Rules concerning the Technical Admission of railway Material used in International Traffic (AMTF — Appendix G to the Convention).”.

Declaration:

„Whereas in accordance with Article 42.1 of the COTIF Convention, any Member State may declare, at any time, that it will not apply in their entirety certain Appendices to the Convention;

Whereas in accordance with Article 5 of the Protocol, any declarations and reservations provided for in Article 42.1 of the Convention in the version in the Annex to the Protocol may be lodged at any time, even before the entry into force of the Protocol;

Whereas in view of the above, and taking into account Article 3.2 of the COTIF Convention, the National Assembly of the Republic of Hungary has given the authorization in Act LXXVII of 2006 on the promulgation of the Protocol of Vilnius, adopted on the 9th October 2006, to make a declaration to the COTIF Convention to the above effect;

³⁾ Zastrzeżenie złożone zgodnie z art. 12 § 3 COTIF 1980 mające także zastosowanie do COTIF 1999.

Ja, Kinga Göncz, Minister Spraw Zagranicznych, niniejszym oświadczam, iż Republika Węgierska nie będzie stosować następujących załączników Konwencji COTIF:

- Przepisów ujednoczonych o umowie użytkownika infrastruktury w międzynarodowej komunikacji kolejowej (CUI — Załącznik E do Konwencji)
- Przepisów ujednoczonych o zatwierdzaniu norm technicznych oraz przyjmowaniu ujednoczonych przepisów technicznych stosowanych do urządzeń kolejowych przeznaczonych do międzynarodowego przewozu (APTU — Załącznik F do Konwencji)
- Przepisów ujednoczonych o dopuszczeniu technicznym urządzeń kolejowych przeznaczonych do międzynarodowego przewozu (ATMF — Załącznik G do Konwencji)."

Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej

Deklaracja:

„Zważywszy, że:

- a) Protokół wprowadzający zmiany do Konwencji o międzynarodowym przewozie kolejami z dnia 9 maja 1980 r. („Protokół”) został podpisany w Wilnie dnia 3 czerwca 1999 r., a Zjednoczone Królestwo było jego sygnatariuszem;
- b) Protokół wejdzie w życie dnia 1 lipca 2006 r. w odniesieniu do tych państw członkowskich, które ratyfikowały go przed tą datą;
- c) Zjednoczone Królestwo zdecydowało ratyfikować Protokół poddany warunkom tego oświadczenia;
- d) Oświadczenie to jest złożone w OTIF jako u tymczasowego depozytariusza zgodnie z treścią artykułu 2 Protokołu, w tym samym czasie co ratyfikacja Zjednoczonego Królestwa.

Oświadcza się, co następuje:

1. W niniejszym oświadczeniu wyrażenie „Konwencja” oznacza „Konwencję o międzynarodowym przewozie kolejami z dnia 9 maja 1980 r.”, zgodnie z zapisami następującymi po artykule 7 Protokołu i stanowiącymi integralną część Protokołu.
2. Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej oświadcza, zgodnie z artykułem 42 Konwencji, iż nie będzie stosować następujących załączników do Konwencji:
 - (i) Załącznika E — „CUI” — Przepisów ujednoczonych o umowie użytkownika infrastruktury w międzynarodowej komunikacji kolejowej;

I, Kinga Göncz, Minister for Foreign Affairs hereby declare, that the Republic of Hungary shall not apply the following appendices of the COTIF Convention:

- The Uniform Rules concerning the Contract of Use of Infrastructure in International Rail Traffic (CUI — Appendix E to the Convention);
- The Uniform Rules concerning the Validation of Technical Standards and the Adoption of Uniform Technical Prescriptions applicable to Railway Material intended to be used in International Traffic (APTU — Appendix F to the Convention)
- The Uniform Rules concerning the Technical Admission of Railway Material used in International Traffic (ATMF — Appendix G to the Convention)."

Declaration:

"Whereas:

- (a) The Protocol ("the Protocol") for the modification of the "Convention Concerning International Carriage by Rail of 9th May 1980" was signed at Vilnius on 3rd June 1999 and the United Kingdom was a signatory to it;
- (b) The Protocol shall enter into force on the 1st July 2006 for those Member States which have ratified it before that date;
- (c) The United Kingdom has decided to ratify the Protocol subject to the terms of this Declaration;
- (d) This Declaration is deposited with OTIF, as Provisional Depositary within the meaning of Article 2 of the Protocol, at the same time as the United Kingdom's instrument of ratification.

It is declared as follows:

1. In this declaration, "the Convention" means the version of the "Convention Concerning International Carriage by Rail of 9th May 1980" as set out after article 7 of the Protocol and forming an integral part of the Protocol.
2. The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declares, pursuant to article 42 of the Convention, that it will not apply the following Appendices to the Convention:
 - (i) Appendix E — "CU1" — Uniform Rules concerning the Contract of Use of Infrastructure in International Rail Traffic;

- (ii) Załącznika F — „APTU” — Przepisów ujednoczonych o zatwierdzaniu norm technicznych oraz przyjmowaniu ujednoczonych przepisów technicznych stosowanych do urządzeń kolejowych przeznaczonych do międzynarodowego przewozu;
- (iii) Załącznika G — „ATMF” — Przepisów ujednoczonych o dopuszczeniu technicznym urządzeń kolejowych przeznaczonych do międzynarodowego przewozu.
3. Zgodnie z artykułem 42(2) Konwencji niniejsze oświadczenie wejdzie w życie w momencie wejścia w życie Konwencji w Zjednoczonym Królestwie.”.
- (ii) Appendix F including its Annexes — “APTU” — Uniform Rules concerning the Validation of Technical Standards and the Adoption of Uniform Technical Prescriptions applicable to Railway Material intended to be used in International Traffic;
- (iii) Appendix G — „ATMF” — Uniform Rules concerning the Technical Admission of Railway Material used in International Traffic.
2. In accordance with article 42(2) of the Convention, this declaration shall take effect at the moment the Convention enters into force in the United Kingdom.”.

Minister Spraw Zagranicznych: *A. E. Fotyga*

Najnowsze załączniki

Światowa Organizacja Handlu (WTO) załącznik do Porozumienia ustanawiającego Światową Organizację Handlu (WTO), sporządzonego w Marakeszu dnia 15 kwietnia 1994 r. (Dz. U. z 1995 r. Nr 98, poz. 483 i 484), Załącznik do Dziennika Ustaw z 2007 r. Nr 44, poz. 278	<u>cena 67,60 zł</u>
Zmiany wzorów formularzy sprawozdawczych, kwestionariuszy i ankiet statystycznych stosowanych w badaniach statystycznych na rok 2007, Załącznik do Dziennika Ustaw z 2007 r. Nr 37, poz. 238	<u>cena 117,90 zł</u>
Wymagania Dobrej Praktyki Wytwarzania, Załącznik do Dziennika Ustaw z 2006 r. Nr 194, poz. 1436	<u>cena 31,50 zł</u>
Program badań statystycznych statystyki publicznej na 2007 r., Załącznik do Dziennika Ustaw z 2006 r. Nr 170, poz. 1219	<u>cena 67,80 zł</u>
Wzory formularzy sprawozdawczych, kwestionariuszy i ankiet statystycznych stosowanych w badaniach statystycznych na 2007 rok (3 tomy) Załącznik do Dziennika Ustaw z 2006 r. Nr 245, poz. 1781	<u>cena 1.180,90 zł</u>
Wykaz zakładów zajmujących się wytwarzaniem lub obrotem paszami Załącznik do Monitora Polskiego z 2006 r. Nr 87, poz. 907	<u>cena 275,60 zł</u>
Krajowy Plan Gospodarki Odpadami 2010, Załącznik do Monitora Polskiego z 2006 r. Nr 90, poz. 946	<u>cena 62,30 zł</u>
Urzędowy Wykaz Produktów Leczniczych dopuszczonych do obrotu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej. Stan na 31 stycznia 2007 r., Załącznik do Dziennika Urzędowego Ministra Zdrowia z 2007 r. Nr 4, poz. 12	<u>cena 460,10 zł</u>

Zamówienia prosimy składać:

listownie: Centrum Obsługi Kancelarii Prezesa Rady Ministrów
Wydział Wydawnictw i Poligrafii
ul. Powsińska 69/71, 02-903 Warszawa

faksem: 0-22 694-62-06

pocztą elektroniczną: dziust@cokprm.gov.pl

Informacja tel.: 0-22 694-62-20, 0-22 694-76-55

Bezpłatna infolinia: 0-800-287-581

Już do nabycia !!!

Prawo zamówień publicznych

Tekst ujednoczony

opracowany przez
Urząd Zamówień Publicznych

Stan prawny na 11 maja 2007 r.

**Data publikacji ostatniej, najważniejszej, najnowszej
nowelizacji 11 maja 2007 r.
(Dz. U. Nr 82, poz. 560)**

**Nowe Prawo zamówień publicznych bardziej
przyjazne!**

- **Nowe, wyższe progi!!**
- **Łatwiejsze procedury!!**

Cena 24,80 zł (w tym VAT 0 %)

**Zamówienia na tę publikację (oraz na Dziennik Ustaw, Monitor Polski i wiele innych
dzienników urzędowych, a także Przegląd Legislacyjny) prosimy składać:**

- **listownie: Centrum Obsługi Kancelarii Prezesa Rady Ministrów
Wydział Wydawnictw i Poligrafii
ul. Powsińska 69/71, 02-903 Warszawa**
- **faksem: 0-22 694-62-06, 0-22 694-60-36**
- **pocztą elektroniczną: wydawnictwa@czokprm.gov.pl**

Bezpłatna infolinia: 0-800-287-581 (czynna w godzinach 7³⁰—15³⁰)

SKŁADAMY PRAWO W CAŁOŚĆ

Wydawca: Kancelaria Prezesa Rady Ministrów
Redakcja: Rządowe Centrum Legislacji — Redakcja Dziennika Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej
oraz Dziennika Urzędowego Rzeczypospolitej Polskiej „Monitor Polski”,
Al. Ujazdowskie 1/3, 00-583 Warszawa, tel. 0-22 622-66-56
Skład, druk i kolportaż: Wydział Wydawnictw i Poligrafii Centrum Obsługi Kancelarii Prezesa Rady Ministrów
ul. Powsińska 69/71, 02-903 Warszawa, tel.: 0-22 694-67-50, 0-22 694-67-52; faks 0-22 694-62-06
Bezpłatna infolinia: 0-800-287-581 (czynna w godz. 7³⁰—15³⁰)
www.cokprm.gov.pl
e-mail: dziust@czokprm.gov.pl



Tłoczono z polecenia Prezesa Rady Ministrów w Wydziale Wydawnictw i Poligrafii Centrum Obsługi Kancelarii Prezesa Rady Ministrów,
ul. Powsińska 69/71, 02-903 Warszawa